

Шаранда Г.И. К вопросу об этимологии образных выражений в языке медицины // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VII Международной научно-практической конференции, Минск, 15-17 мая 2014г. / Междунар. ун-т «МИТСО», 2014; редкол.:Н.А. Круглик(гл. ред), Т.С. Коротюк. – Минск, 2014. – С.321 – 324

Г.И.Шаранда
БГМУ (Минск)

К ВОПРОСУ ОБ ЭТИМОЛОГИИ ОБРАЗНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В ЯЗЫКЕ МЕДИЦИНЫ

Под образными выражениями мы понимаем народные обороты речи, которые существуют как равноправный словарный пласт (запас) того или иного народа (см. В.И.Даль – Пословицы русского народа, М., 1904). К ним относятся пословицы, поговорки, изречения, сентенции, афоризмы, цитаты и крылатые слова.

Любой язык обогащается образными выражениями, в основном, из литературных произведений, созданных на этом языке. Однако всякий европейский язык содержит, прежде всего, большой пласт образных выражений, заимствованных из латинского языка, ибо античная культура, как известно, является основой всей европейской цивилизации. Большинство этих выражений интернациональны и переводятся с одного языка на другой путем калькирования. Например:

Латинский: Veni, vidi, vici (Caesar)

Deutsch: Ich kam, ich sah, ich siegte

Русский: Пришел, увидел, победил

Одной из немногих стран, в которой в настоящее время более всего живы классические традиции, является Германия. После развала Римской империи латинский язык перестал существовать как разговорный, но остается, например, до сих пор языком религии и медицины и поэтому является основным источником как медицинской терминологии, так и образных выражений. Так, к античности восходит целый ряд образных выражений, употребляемых в языке

медицины многих народов.

И здесь следует назвать, прежде всего, Гиппократ, который был известным представителем медицины не только античной Греции, но и всего древнего мира. В сборнике античных авторов «Corpus Hippocraticum» имеется много образных выражений, которые вошли в разговорный обиход медиков, как например, *Noli nocere* (не навреди).

Они относятся к самым разным областям медицины:

1) профилактика болезней и оздоровление населения как самая важная задача медицины. Например: *Der Kopf hält kühl, die Füße warm, das macht den besten Doktor arm* – Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле.

Nach dem Essen sollst du stehen oder tausend Schritte gehen – После еды постой или сделай 1000 шагов. *Schlaf ist die beste Medizin* – Сон - залог здоровья.

2) причины болезней и пути их устранения:

Es ist leichter, der Krankheit vorzubeugen, als sie zu behandeln – Болезнь легче предупредить, чем ее лечить. *Flöße dem Kranken die Hoffnung auf das Gute ein* – Внушай больному надежду. *Gegensatz wird mit Gegensatz behandelt* – Противоположность лечат противоположностью.

3) правильное, здоровое питание: *Viel Essen, viel Krankheit* – Кто много ест, много болеет. *Man soll das Essen beenden, wenn es am besten schmeckt* – Ешь вполсыта. *Der Mensch ist, was er isst* – Человек – то, что он ест.

4) влияние алкоголя на организм человека: *Das viele Trinken führt zum Hinken* – Много пить - добру не быть.

Многие фразы Гиппократ о медицине стали крылатыми словами, т.е. эти выражения утратили свой индивидуальный характер, но их автор еще известен определенным кругам населения. Например: *Die Gefahr ist in der Verzögerung* – Опасность - в промедлении (Hippokrates). *Der Arzt hilft, die Natur heilt* – Врач помогает, природа лечит. *Medizin ist Schwester der Philosophie* – Медицина - сестра философии. *Gesundheit ist der größte Reichtum* – Здоровью цены нет. *Ein voller Beuch studiert nicht gern* – Сытое брюхо к учению глухо.

Крылатыми стали также образные выражения других авторов:

Krankheit lässt den Wert der Gesundheit erkennen – Болезнь позволяет узнать ценность здоровья (Гераклит). *Gesundheit des Volkes ist das höchste Gesetz* – Здоровье народа - самый высший закон (Cicero). *Medizin ist nützlicher, als alle anderen Wissenschaften* – Медицина нужнее всех других наук (Pilnius). *Es gibt tausend Krankheiten, aber nur eine Gesundheit* – Существует тысяча болезней, но только одно здоровье (Ludwig Börne). *Die besten Ärzte der Welt sind Dr.Diät, Dr.Ruhe und Dr.Fröhlich* – Лучшие врачи в мире - это доктор Диета, доктор Покой и доктор Радость (Jonathan Swift). *Krankheit kommt libratim und geht hinweg unciatim* – Болезнь приходит пудами, а уходит золотниками (Martin Luther).

Многим более современным медикам принадлежит ряд образных выражений, которые воспринимаются, однако, как цитаты. Например: *Der beste Arzt ist die Natur, denn sie heilt nicht nur viele Leiden, sondern spricht nie schlecht von einem Kollegen* – Самый лучший врач - это природа, т.к. она не только исцеляет страдания, но и не говорит никогда плохо о своих коллегах (Ernst Ferdinand Sauerbruch)

Der alte Arzt spricht Lateinisch, der junge Arzt spricht Englisch. Der gute Arzt spricht

die Sprache des Patienten – Пожилой врач говорит на латыни, молодой - на английском, а хороший врач на языке пациента (Ursula Lehr).

Вторую большую группу образных выражений составляют предложения и словосочетания, которые полностью утратили связь с автором и употребляются в современном языке как идиоматические обороты речи. Они могут выражать суждение, сравнение, метафору, гиперболу, но всегда кратки и образны. К ним относятся пословицы, которые имеют форму предложения, и поговорки, которые имеют форму словосочетаний. Здесь различают также две большие группы:

1) пословицы и поговорки, употребляемые в языке медицины. Например: Die Zeit heilt alle Wunden – Время лечит все раны. Richtige Diagnose, richtige Behandlung – Правильный диагноз, правильное лечение. Ein gesunder Geist in einem gesunden Körper – Здоровый дух в здоровом теле. Der Tod hat noch keinen vergessen – Смерть еще никого не забыла.

2) пословицы и поговорки с медицинскими терминами, но употребляемые в других сферах жизни. Например: eine bittere Pille schlucken (проглотить обиду); ihm ist eine Laus über die Leber gelaufen (он не в духе); jemanden an Herz und Nieren prüfen (проверять основательно).

И здесь очень интересно прослеживается происхождение, т.е. этимология этих образных выражений. Так, выражение «Fraktur schreiben (reden)» (говорить грубо, недвусмысленно) известно с 17 века. Оно восходит к латинскому „fractura – перелом“, а далее обозначало немецкий готический шрифт, отличающийся от латинского ломаными линиями букв. В период господства латинского языка к немецкому языку и немецкому шрифту прибегали в тех случаях, когда хотели сказать или написать что-либо грубое.

Das geht auf die Nieren – Это донимает, раздражает, сердит, в печенку въедается. Это выражение известно со средних веков, когда вырезали почки уличенным в супружеской неверности, потому что почки считались местом полового инстинкта.

Es ist keine gute Ader an ihm – У него нет ни одной хорошей черты. Со времен античности вплоть до средних веков вены считались местом души и доброты. Полагали, что в человеке объединены хорошие и плохие вены. Отсюда и ряд других образных выражений со словом «Ader»: eine leichte Ader haben (быть склонным к легкомыслию); es schlägt mir keine Ader danach (к этому у меня нет никакого призвания); eine musikalische (dichterische) Ader haben (иметь музыкальную (поэтическую) жилку).

Blasen ziehen – портить настроение. Это выражение связано с волдырями на коже, которые появляются при ожогах.

Jemandem böses Blut machen (раздражать кого-либо, портить кровь) восходит к Мартину Лютеру.

Blutige Tränen weinen (горько плакать) происходит из песни нибелунгов в 1069 году, затем встречается в трудах гуманиста Эрасмуса фон Роттердамма (1465-1536).

Gift und Galle speien (рвать и метать) употреблялось сначала в буквальном смысле, т.к. желчь начинает вытекать из печени при возбуждении и злости.

Очень часто в образных выражениях употребляется слово «Herz – сердце», когда речь идет совсем не о медицине. Например: sein Herz ausschütten – излить душу. Оно происходит из Библии, затем употребляется в произведениях А.Зегерс, а выражения «aus seinem Herzen keine Mördergrube machen» (не скрывать своих мыслей); ein Herz und eine Seele sein (жить душа в душу) взяты из псалмов и историй об апостолах; «kühl bis an Herz hinein» - из баллады «Рыбак» В.Гетте.

Таким образом, образные выражения являются в языке средством языковой экономии. Все они очень выразительны, частично даже фамильярны и грубы, частично ироничны.

Образные выражения различаются как по содержанию, так и по форме. Но все они дают возможность передать мысли, содержание речи кратко и легко. Они украшают, без сомнения, язык медиков, придавая ему точность, выразительность, экспрессивность и образность.